

Artículos originales

Instituto Superior de Ciencias Médicas de La Habana

MEDICALLY SPEAKING: EXAMEN CRÍTICO E INDICACIONES METODOLÓGICAS SOBRE SU ENSEÑANZA

Lic. Luis Leonardo Yance Ramírez¹

RESUMEN

Se analiza de forma crítica la utilización del libro *Medically Speaking*, para el logro del desarrollo de las 4 habilidades básicas del idioma inglés en los alumnos de 5º año de la especialidad de medicina. Se hacen recomendaciones sobre la metodología general y sobre las estrategias que resultan más efectivas en el desarrollo de estas habilidades y hábitos lingüísticos fundamentales en esta especialidad. Se hace énfasis particular, además, en el empleo de una amplia variedad de situaciones reales que motivan al estudiante a comunicar sus ideas sobre temas que están muy relacionados con su futuro desempeño profesional.

Descriptores DeCS: ESTUDIANTES DE MEDICINA; EDUCACIÓN MÉDICA; LINGÜÍSTICA/educación; LIBROS DE TEXTO

La función fundamental del lenguaje es la comunicación. Los seres humanos necesitan transmitirse sus pensamientos, ideas, opiniones y sentimientos más profundos así como conocer los de sus interlocutores, por lo que hacen uso del lenguaje en su sentido más amplio.

El libro *Medically Speaking*, que se utiliza en estos momentos como texto básico en el 5to. año de la especialidad de medicina para el estudio de idioma inglés en el Instituto Superior de Ciencias Médicas en

nuestro país, responde eficazmente al reto que constituye la enseñanza de la pronunciación, la redacción y el uso de los términos médicos en contextos profesionales. Aunque no se considera por muchos especialistas que constituye un buen ejemplo del uso del enfoque comunicativo, los autores consideramos (de acuerdo con nuestra propia experiencia derivada de su impartición) que éste aplica los principios básicos del enfoque comunicativo planteados por Brumfit.

¹ Profesor Asistente. Jefe del Departamento de Idioma. Facultad Finlay-Albarrán, ISCVM-H.

Es nuestro objetivo, examinar el libro de forma crítica e incluir algunas notas sobre la metodología general y las estrategias que resultaron más efectivas; con esto se ayuda a los estudiantes a desarrollar las habilidades y hábitos lingüísticos necesarios en las ciencias médicas, a emplear el idioma inglés de manera correcta en una amplia variedad de situaciones reales y en la enseñanza de la lectura y la escritura en las aulas de nuestra facultad. Se incluyen también algunas sugerencias sobre el tratamiento de estas habilidades lingüísticas.

Entrando en materia resulta necesario realizar un breve análisis de los principios de procedimientos fundamentales básicos en un curso comunicativo, enfocado sobre las habilidades y hábitos necesarios en el 5to año de ciencias médicas.¹

1. Debe realizarse la selección adecuada que asegure abundancia de modelos auténticos del discurso en la forma de interacciones naturales para que los estudiantes puedan extraer su lenguaje propio completo. Éstas puede aportarlas el maestro en su interacción cotidiana con los estudiantes y también mediante grabaciones, cuando resulte posible.

Esta idea está presente en el libro, puesto que cada lección consta de conversaciones grabadas entre hablantes ingleses profesionales, que entrevistan a pacientes, discuten casos reales y se refieren a tópicos relacionados con cada una de las lecciones del libro.² El objetivo es exponer a los estudiantes a ejemplos cuidadosamente seleccionados del discurso auténtico en el contexto de situaciones profesionales reales. Se les brinda a los estudiantes diferentes posibilidades de expresión al escuchar distintos personajes de muy variados niveles profesionales

(médicos internistas, especialistas y residentes, enfermeras, etcétera), de los que pueden seleccionar las que les resultan más sencillas o mejor se adecuan a sus personalidades o a la ocasión en que se utilizarán éstas. Resulta también una magnífica oportunidad para ellos, aprender las diferentes expresiones que pueden escuchar a otras personas y entenderlas, aún cuando no puedan emplearlas por sí.³

2. Se debe proporcionar a los alumnos amplias oportunidades de practicar el idioma sin temor al ridículo o a la desaprobación cuando cometen errores.

Desde las primeras etapas del curso se les brinda la oportunidad a los estudiantes de practicar activamente el idioma y de expresarse sobre situaciones cotidianas, utilizando el lenguaje del modo más natural posible.⁴

Debemos estimularlos a hablar, no importa los errores que posiblemente cometan en esta etapa posintermedia en sus estudios del inglés aplicado a las ciencias médicas. El maestro deberá manejar con mucho cuidado la forma en que va a señalar los errores, porque éstos requieren de la necesaria flexibilidad para tratarlos de acuerdo con las diferentes etapas del proceso de aprendizaje del idioma.

3. Deberá utilizarse el trabajo en grupos y en parejas con la finalidad de aumentar el tiempo disponible para la práctica oral de cada estudiante.

Mientras más tiempo se dedique a hablar inglés, mejores serán los resultados. El libro *Medically Speaking* proporciona al estudiante amplias oportunidades para la práctica durante el período de clases mediante el trabajo en grupos y en parejas, por lo que los alumnos deberán organizarse

de forma que puedan interactuar fácilmente.⁵

El maestro propiciará que los estudiantes se formulen preguntas entre sí en inglés y que se las respondan, organizando el aula de forma que la mayor cantidad de personas que resulte posible puedan observarse unas a otras y hablarse directamente.

4. Se debe tener presente el importante principio del information gap o «vacío de información» y aplicarse en todas las actividades de enseñanza y evaluación.

En la vida real, la comunicación ocurre entre 2 o más personas, una de las cuales sabe algo que es desconocido para la otra(s). El propósito de la comunicación es llenar este "vacío de información." En términos propios del aula, un ejercicio de «vacío de información» significa que un estudiante debe estar en disposición de decirle a otro alumno algo que el segundo estudiante no conoce.⁶

El libro se fundamenta en el concepto de que los alumnos tienen que aprender las cosas de forma que puedan hacer uso independiente y creativo de éstas. Esto significa aprender algo más que una simple colección de conceptos y frases útiles. Deben utilizar lo aprendido en cualquier situación que se les presente, para que puedan lograr la información necesaria después de explorar las vías de llegar a ésta.

Estas situaciones no siempre se presentan en el libro en una forma en que este principio resulta evidente, pero es responsabilidad del maestro propiciar el logro mediante los diferentes procedimientos libres de usar en el establecimiento de una situación realmente comunicativa. Un aspecto importante que se debe tomar en consideración y una de las tareas principales del maestro, es la creación de

situaciones donde exista «el vacío de información» y motivar a los alumnos a llenarlos de forma apropiada.

5. Deberá existir un reciclaje del lenguaje previamente practicado en situaciones nuevas.

El diseño del libro refleja este precepto de forma muy evidente. Aunque cada una de las unidades es independiente, la estructura del libro se fundamenta en el concepto de la espiral. Las espirales se cruzan y conectan entre sí; incluyen partes de la espiral anterior y parte de la espiral que le sigue.

Debería existir una respuesta para cada una de las 5 preguntas relacionadas con el desarrollo de aquellas habilidades y hábitos lingüísticos deseados en el 5to. año de inglés en las ciencias médicas:

- a. ¿Cómo desarrollar las habilidades de comprensión auditivas necesarias en estos alumnos?
- b. ¿Qué clase de pronunciación se les debe enseñar?
- c. ¿Qué clase de fluidez oral?
- d. ¿Cómo enseñarles a leer con un propósito definido?
- e. ¿Qué clase de habilidades de la escritura debieran desarrollarse?

El autor del libro *Medically Speaking*, PL Sanders, afirma claramente que el libro se destina a estudiantes que poseen alguna pericia en el inglés, además de un conocimiento laboral de sus especialidades profesionales. El libro se propone enseñar la terminología especial que necesitan los estudiantes para comunicarse en inglés, dentro de las áreas de sus carreras respectivas. Cada unidad del libro es independiente y dentro de cada una de estas unidades se encontrarán secciones

separadas que practican la audición, la lectura y la escritura. Los términos fundamentales pertenecientes a los tópicos de la unidad se presentan mediante diálogos reales. Aparecen también incluidos en cada unidad, informes y artículos médicos reales sobre diferentes áreas de las ciencias médicas. Al final del libro existe una clave que contiene las respuestas posibles a todos los ejercicios a disposición del alumno. Además, se acompañan las grabaciones de los diálogos en 2 *cassettes* muy bien grabados. ¿Es suficiente todo lo anterior para contestar las preguntas planteadas? Nuestra experiencia en la impartición de este libro nos dice que no. Intentemos entonces proporcionar nuestras propias respuestas a estas preguntas:

a. A pesar de lo que les dicta su propia experiencia en el aprendizaje de un idioma extranjero, mucha gente parece creer que escucharlo y comprenderlo resulta generalmente fácil -mucho más fácil que hablarlo y escribirlo. Esto puede deberse a que en muchas circunstancias, el acto de la comprensión causa menos ansiedad. Es menos público que hablar o escribir, donde nuestra actuación, con errores y todo lo demás, está disponible a la inspección. Es mucho más fácil disimular o estar inconsciente de nuestros propios errores de comprensión.

El objetivo de enseñar la comprensión auditiva es (o debe ser) ayudar a los estudiantes del idioma inglés a enfrentarse a la audición del idioma en la vida real, pero existe una gran variedad de diferentes tipos de audición en ésta. ¿Cómo se aplica lo último al desarrollo de esta habilidad en nuestros alumnos? Nuestros estudiantes deberán comprender el inglés hablado, que se fundamenta en las irregularidades

lingüísticas generales de este idioma, con un nivel posintermedio aplicado a las particularidades lingüísticas de la profesión médica y con un nivel de corrección proporcional al menos entre el 60 y 70 %.

Para alcanzar este nivel recomendamos los ejercicios en que los estudiantes escuchen, a modo de información, como la parte fundamental de la comprensión de los diálogos presentados en el libro. El trabajo con el lenguaje contenido en el diálogo también resulta valioso, pero deberá mantenerse en una posición secundaria. No deberá permitírsele a los alumnos que consideren las experiencias auditivas simplemente un medio de adquirir experiencias nuevas. Se les deberá estimular a que extraigan del diálogo tanta información como puedan, mientras lo escuchan, no posteriormente, lo cual convertiría al ejercicio en una prueba de la memoria. Para lograr esto, necesitamos suministrar tipos de ejercicios como:

Patient's name:

Main symptom:

Other symptoms:

Family history:

Lab. tests:

La lectura y la escritura se reducen al mínimo para que los estudiantes puedan concentrarse en la audición y la comprensión. Algunas veces es necesario utilizar las preguntas escritas, como en los ejercicios de TRUE/FALSE; pero en estos casos las preguntas deberán leerse e interpretarse completamente en la etapa anterior a la audición y antes de que se escuche el diálogo. En los ejercicios de *brain-storming*, los alumnos tienen que reconocer la información relevante en

forma de palabras, frases, etcétera, para escribir un sumario antes de oír la grabación; lo que implica una forma muy útil de motivar el interés de los estudiantes.

- b. La meta, por supuesto, será hablar un inglés que resulte a su vez inteligible y aceptable para los interlocutores que escuchan la pronunciación. Consideramos que ambos criterios son importantes, especialmente cuando se concede tanto énfasis a la pronunciación en el presente. Un hablante puede comunicarse inteligiblemente pero con una acumulación de errores o desviaciones, de cualquier norma conocida, que el interlocutor encuentre difícil aceptar su pronunciación. El alumno debe aspirar a lograr una pronunciación que no atraiga la atención de manera desfavorable. Esto no significa necesariamente el uso de la llamada Received Pronunciation (RP) del sureste de Inglaterra. Tan efectiva como la norma local resulta el acento propio del maestro, que será a menudo el modelo que más influirá sobre los estudiantes.

Debemos tener presente que mientras precisamos de un modelo que copien nuestros alumnos (y, como ya dijimos, éste será a menudo la pronunciación del propio maestro), necesitamos exponerlos a distintas variantes de pronunciación, como práctica de audición. Esto resulta particularmente necesario si nuestros estudiantes proyectan visitar un país de habla inglesa.

Es nuestro propósito alcanzar la variante del inglés británico, que permitirá a los estudiantes comunicarse oralmente en inglés con un nivel posintermedio de inteligibilidad, aplicado a las particularidades lingüísticas de la profesión médica y con un nivel, al menos, entre 60 y 70 % de corrección proporcional. ¿Y cómo se desarrollará esta habilidad?

La pronunciación de la terminología médica demanda una atención especial y este aspecto del proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma inglés debe tratarse acorde con ello. El autor del libro *Medically Speaking* no ha aportado ejercicio alguno de pronunciación. Aunque se plantea que la práctica de la pronunciación deberá realizarse siempre dentro de un "contexto," nosotros proponemos realizar tal práctica con la terminología médica "aisladamente." Lo anterior se justifica por el hecho de que previo a estos ejercicios, los estudiantes ya habrán trabajado con dicha terminología en el contexto de situaciones reales (como con la audición, la lectura y la formulación/respuesta de preguntas).

Además, el procedimiento aquí sugerido comprende también la práctica en contexto (lectura asumiendo funciones, simulaciones, práctica de fluidez); aunque para garantizar el logro de la más alta calidad aceptable en el dominio de la pronunciación de los términos médicos, consideramos indispensable efectuar ejercicios de pronunciación de tales palabras aisladamente: primero, permitirles a los alumnos pronunciar las palabras o frases que han fijado y rectificárselas sólo cuando resulte necesario, en una forma conversacional.

La práctica directa de la pronunciación en esta forma tiene su lugar, puesto que por causa de tiempo y oportunidad no podemos confiar en que nuestros alumnos automáticamente adopten una pronunciación aceptable.

- c. En cualquier momento durante una conversación real, una persona habla con otra, o con otras, en un grupo pequeño. Nuestras clases, sin embargo, rara vez son con grupos pequeños: una clase con 20 ó más alumnos, no es

excepcional en muchas facultades; por tanto, 2 grandes problemas lo constituyen cómo asegurar que cada estudiante reciba la preparación adecuada y cómo asegurar que todos reciban la práctica adecuada.

En efecto, existe una tensión entre, por un lado, el deseo del maestro para ejercer un estricto control que asegure la calidad de la gramática y la pronunciación adquiridas y, por otro lado, la necesidad de aflojar este control para permitir que la clase utilice el lenguaje recién adquirido, en una forma conversacional. La práctica requiere tiempo; otro problema es, cómo proporcionar a 20 estudiantes suficiente práctica oral y de fluidez en 100 min de clase. Es inevitable que parte de esta práctica se realice de manera simultánea en vez de consecutivamente.

Existe gran ventaja en la práctica simultánea: el estudiante puede cometer sus primeros errores privadamente, sin el temor de cometerlos durante los informes cuando el maestro asigna algunos de los temas tratados en las unidades.

Los estudiantes trabajan en equipos, preparan un informe oral sobre los aspectos esenciales contenidos en las enfermedades estudiadas; estos informes deberán proporcionarse al resto de la clase, como si los alumnos estuviesen realmente informando cada caso a su profesor o departamento durante una discusión diagnóstica. El maestro no interviene en esta actividad.

- d. La lectura eficiente depende, primero, de tener un propósito para leer, conocer la razón por la que se lee un texto. El propósito puede ser muy general como cuando se lee una novela por placer o como forma de evasión; por otro lado, puede ser muy específico, como

consultar una revista médica en busca de un nuevo tratamiento para un determinado paciente. El propósito determinará generalmente el tipo de lectura apropiado y las habilidades relevantes de lectura que se debe emplear; por ejemplo, si el propósito es encontrar qué clase de tratamiento para una enfermedad dada se menciona en un informe sobre una investigación médica en el *Medically Speaking*, la lectura lenta y profunda sería ineficaz; lo que se requiere es la exploración en busca de detalles relevantes; es decir, el ojo, dirigido por el cerebro recorre las líneas en busca de los detalles relevantes. Cuando los reconoce, en este preciso momento, otro tipo de lectura (intensiva) comienza a operar, puesto que el propósito original ha cambiado.

La regla dorada para nuestra actividad de lectura debe ser: los alumnos deben conocer el propósito antes de la lectura. Para lograr esto recomendamos el uso de las técnicas siguientes:

- Respuesta a las preguntas sobre las partes fundamentales de los diálogos.
 - Redacción de informes sumarios basados en la información ofrecida en los diálogos.
 - Conversatorios breves sobre los tópicos contenidos en los diálogos e informes.
 - Redacción de informes de los casos con las enfermedades descritas en los diálogos, etcétera.
- e. Por último, no podemos separar la escritura como un canal o medio de enseñanza del idioma extranjero de la escritura como meta. Se habla mucho actualmente sobre la enseñanza comunicativa y en relación con el uso de textos "auténticos", que lleva a la conclusión de que los estudiantes

aprenderán a redactar aquellos tipos de comunicaciones que necesitan escribir y los modelos serán los textos que utilizan en la comunicación real con los objetivos particulares a la vista.

Intentamos el establecimiento de metas que puedan conectarse efectivamente con todas las actividades escritas del idioma durante sus estudios, profesiones o vidas personales posteriores. Es probable que se vean precisados a tomar notas en inglés en un seminario o durante una entrevista a un paciente; por lo que debemos enseñarles durante la etapa apropiada a tomar notas de la palabra hablada. Los estudiantes tendrán que redactar en inglés el sumario de un capítulo, una conferencia, un nuevo tratamiento para un paciente dado, etcétera. Podríamos decidir enseñarles a redactar resúmenes y extraer la información requerida de los textos escritos; quizás tengan que escribir en inglés al discutir un caso con un colega de habla inglesa, o aconsejar a un paciente hablante de ese idioma sobre el tratamiento de una enfermedad, por lo que tendríamos que enseñarles cómo redactar notas y cartas. Nuestros estudiantes deben aprender cómo expresar sus pensamientos en inglés, en forma escrita, con un nivel posintermedio de inteligibilidad aplicado a las particularidades lingüísticas de la profesión médica y con un nivel al menos entre el 60 y 70 % de corrección proporcional. Pero debemos tener presente que aunque las 4 habilidades básicas deben tratarse en progresión paralela, tenemos que aceptar que la escritura es o ha sido considerada la menos importante hasta el momento; lo que no significa que el desarrollo de esta habilidad haya sido descuidado, sino más bien que no ha habido tiempo

suficiente para lograr su completo desarrollo. En realidad, las demás habilidades se destacan durante el proceso de enseñanza-aprendizaje. Es evidente, entonces, que debemos diseñar modos y medios de practicar el desarrollo de la escritura sistemáticamente a todos los niveles. Con respecto a los estudiantes de 5to año, nos enfrentamos a una situación mucho más compleja en relación con el contenido del *Medically Speaking*, donde no se ha hecho el aporte suficiente de actividades para la práctica de la escritura. Con el objetivo de superar esta situación recomendamos el uso de las técnicas siguientes:

- Actividades de brain-storming durante la fase de motivación de las lecciones, en las cuales los estudiantes tengan que brindar información sobre la enfermedad que se debe estudiar y escribir párrafos completos que describan sus características más relevantes.
- Informes sumarios sobre los datos recibidos en clases que se redacten en la casa como tareas.
- Redacción de preguntas y comentarios sobre tópicos esenciales de las lecciones que se redactan durante las clases.
- Informes de casos asignados sobre los temas tratados en un número de unidades seleccionadas. Los estudiantes escribirán acerca de:
 - . Patient's characteristics: name, age, sex, race, etcétera.
 - . Main complaint.
 - . Other symptoms.
 - . Family history.
 - . (Toxic) habits.
 - . Medications.
 - . Physical findings.
 - . Differential and definite diagnosis.

- . Therapeutic procedures.
- . Prognosis.

Se concluye que el libro *Medically Speaking* cumple con todos los principios de los procedimientos básicos de los cursos comunicativos planteados por Brumfit, que se fundamentan en el concepto de que los alumnos deben aprender el idioma de forma que realice siempre un uso independiente y creativo. Hemos podido dar respuesta a 5 importantes preguntas relacionadas con el desarrollo de habilidades y hábitos lingüísticos, como el desarrollo de las habilidades de comprensión auditiva necesarias para nuestros estudiantes, la clase de fluidez oral deseada, enseñar a los alumnos a leer teniendo siempre un objetivo concreto y las habilidades de la escritura que deseamos desarrollar. Todo ésto se ofrece como una sugerencia para

incrementar la utilidad del libro. Aunque al principio no se consideró como el mejor ejemplo de lo que constituye el enfoque comunicativo, la enseñanza del inglés mediante este libro nos ha ofrecido la oportunidad de aplicar todos los procedimientos y técnicas que hemos conocido en nuestra profesión, así como el placer de disfrutar nuestras clases. Y nuestros estudiantes no sólo las han disfrutado, sino que han mejorado extraordinariamente sus habilidades en el uso del idioma, al hacerlo de forma mucho más natural. Cuando se ha obtenido toda la información y la orientación posibles de todas las fuentes, desde los teóricos, especialistas, escritores y conferencistas hasta de los colegas en la profesión, sin olvidar a los propios estudiantes, la cuestión de cómo se utilice esta riqueza está totalmente en sus manos.

SUMMARY

It is critically analyzed the utilization of the book *Medically Speaking* to achieve the development of the 4 basic skills of the English language among 5th-year medical students. Recommendations on the general methodology and on the most effective strategies for developing these important linguistic skills and habits within this speciality are made. Particular emphasis is made on the use of a wide variety of real situations that motivate the students to communicate their ideas on topics that are closely related to their future professional work.

Subject headings: MEDICAL STUDENTS; MEDICAL EDUCATION; LINGUISTICS/education; TEXT BOOKS.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Brown G. *Teaching the Spoken Language*. Edición Revolucionaria. La Habana: Imprenta Nacional de Cuba, 1989:25-99.
2. Flawell RH. *Developing Listening Skills*. London: Macmillan Publishers, 1990:1-34.
3. Pincas A. *Teaching English Writing*. London: Macmillan Publishers, 1990:45-135.
4. Sandler PL. *Medically Speaking*. Cuba, 1988:5-8.
5. Vingard P. *The Teaching of English as an International Language: a Practical Guide*. La Habana: Edición Revolucionaria, 111-68.
6. Wotzhov VM. *National Methodological Commission*. Cuba, 1988:1-11.

Recibido: 7 de mayo de 1998. Aprobado: 21 de mayo de 1998.

Lic. *Luis Leonardo Yance Ramírez*. Facultad Finlay-Albarrán. Apartado postal 3126, Ciudad de La Habana, Cuba.